



CONPET S.A.

Str. Anul 1848 nr. 1-3, Ploiești, 100559, Prahova, România
Tel: +40 - 244 - 401360; fax: + 40 - 244 - 516451
e-mail: conpet@conpet.ro; web: www.conpet.ro
CIF: RO1350020 ; Cod CAEN 4950; Înregistrată la
Registrul Comerțului Prahova sub nr. J29/6/22.01.1991
Capital social subscris și vărsat 28 569 842,40 lei



CONPET

40480/12.11.2015

INVITATIE DE PARTICIPARE

CONPET SA Ploiesti demareaza o selectie de oferte in vederea atribuirii contractului de achizitie ce are ca obiect "servicii de traducere din romana-engleza si engleza-romana".

În acest sens vă invităm să depuneți oferta dumneavoastră tehnico – economică, având în vedere următoarele precizări:

- *Oferta financiara va fi prezentata in lei si va avea o valabilitate de 120 zile timp in care avem obligatia de a atribui contractul. Prețurile unitare oferite vor fi prezentate în lei și vor rămâne ferme pe toată perioada de derulare a contractului ce urmează a fi încheiat.*
- *Oferta tehnica va fi intocmita si prezentata astfel incat aceasta sa respecte cerintele urmatoare:*
 - A) - *servicii externe de traducere autorizata romana-engleza si engleza-romana, in calupuri de aproximativ 100 de pagini, la cerere;*
 - *Context: Modificarile aduse Codului de Guvernanta Corporativa, la finele anului trecut, au vizat sporirea cerintelor de raportare in randul companiilor listate pe piata reglementata administrata de BVB si au avut ca scop cresterea transparentei companiilor listate si consolidarea relatiei cu analistii si investitorii;*

Avand in vedere faptul ca actiunile CONPET S.A. sunt tranzactionate la BVB, categoria Premium, societatea trebuie sa se conformeze tuturor obligatiilor de raportare prevazute de BVB si ASF, toate materialele diseminate public fiind prezentate in limbile romana si engleza;

Frecventa solicitarilor de traduceri externe - in perioadele de raportare a situatiilor financiare, aproximativ 4/an;

Termen de predare: 50-100 de pagini in 24-48 de ore;

Specificul materialelor: terminologie financiar - contabila, bursiera si juridica;

B) - servicii externe de traducere din/in romana in/din limbi straine cu circulatie redusa sau limbi rare

- *Perechi de limbi straine pentru care se solicita servicii de traducere scrisa:*
- *Araba - romana - araba ;*
- *Bulgara - romana - bulgara;*
- *Croata - romana - croata;*
- *Ceha - romana - ceha;*
- *Franceza- romana - franceza;*
- *Germana - romana - germana;*
- *Italiana - romana - italiana;*
- *Maghiara - romana - maghiara;*
- *Olandeza - romana - olandeza*
- *Polona - romana - polona;*
- *Portugheza - romana - portugheza;*
- *Rusa - romana - rusa;*
- *Sarba - romana - sarba ;*
- *Slovaca - romana - slovaca*
- *Spaniola - romana - spaniola;*
- *Turca - romana - turca;*
- *Ucraineana - romana - ucraineana;*

Context :

- *implicarea companiei CONPET S.A. in dezvoltarea proiectului oleoductului Constanta-Pancevo;*
- *orice potentiale colaborari/parteneriate cu firme straine.*

Termen de predare: specific traducerilor in regim normal;

Specificul materialelor: terminologie tehnica (specifica sectorului energetic), financiar - contabila, bursiera, juridica etc;

III. Cerinte obligatorii:

- *Se va asigura intreaga gama de servicii solicitate. Nu vor fi luate în considerare ofertele firmelor care nu asigură toate serviciile incluse in cererea de oferta.*

- Prestatorul lucreaza in baza contractului de confidentialitate, aspect foarte important intrucat **obiectul traducerilor specificate la punctul A** il vor face, preponderent, **informatii privilegiate** care trebuie gestionate riguros, potrivit principiilor Codului de Guvernanta Corporativa al Bursei de Valori Bucuresti. Totodata, **Prestatorul va pastra confidentialitatea tuturor si oricaror informatii la care are acces, pe toata perioada derularii contractului si dupa incetarea acestuia.**
- Traducerile vor reda sensul din limba sursa in limba tinta si vor respecta structura documentului sursa (tabele, numar de paragrafe, bullet numbering, paginatie etc) ;
- In cazul in care Beneficiarul identifica inadvertente in documentul tradus (cifre gresite, denaturarea sensului frazei etc) fata de documentul sursa, Prestatorul se obliga sa opereze modificarile in termenul solicitat de Beneficiar, fara costuri suplimentare pentru autoritatea contractanta;
- Prestatorul va respecta, cu strictete, termenele de predare a documentelor solicitate, impuse de Beneficiar;
- Personalul care efectueaza traducerea documentelor solicitate de Beneficiar va fi autorizat de Ministerul Justitiei, in conformitate cu legislatia in vigoare;
- Pentru certificarea corectitudinii traducerilor si pentru a se asigura ca informatiile continute nu pot fi modificate ulterior, Prestatorul va livra documentul tradus, cu stampila si semnatura traducatorului autorizat pe fiecare pagina;
- Prestatorul va trimite, pe cheltuiala sa, documentul final pe suport de hartie, la sediul Beneficiarului, si in format electronic (.doc si .pdf - scanat, cu semnatura si stampila traducatorului pe fiecare pagina) la adresa de e-mail a beneficiarului (convenita in contract) sau prin transfer, in cazul in care documentul depaseste 10 Mb;

Prestatorul va trimite oferta individuala de pret pentru urmatoarele servicii:

- Traducere document romana – engleza si engleza - romana - **LEI/pag** ;
- Traducere document romana - limba straina rara sau cu circulatie redusa si limba straina rara sau cu circulatie redusa - romana - **LEI/pag** ;*

*** Se va trimite cotaie de pret pentru fiecare pereche de limbi in parte.**

Oferta castigatoare va fi stabilita prin aplicarea urmatorului algoritm de calcul:

1. Pret pentru traducere document romana – engleza si engleza - romana - 80%

Punctajul pentru factorul de evaluare **pret pentru traducere document romana – engleza si engleza - romana** se acorda astfel:

- a) pentru cel mai scăzut preturi, se acorda punctajul maxim alocat acestui factor de evaluare;
- b) pentru alt pret decât cel prevazut la lit.a), se acorda punctaj astfel:

$$T1 = (\text{pret minim/pret ofertat}) \times \text{punctaj maxim alocat}$$

2. Pret pentru traducere document romana - limba straina rara sau cu circulatie redusa si limba straina rara sau cu circulatie redusa - romana - 20%

Punctajul pentru factorul de evaluare **Pret pentru traducere document romana - limba straina rara sau cu circulatie redusa si limba straina rara sau cu circulatie redusa - romana** se acorda astfel:

- a) pentru cel mai scăzut dintre preturile ofertate, se acorda punctajul maxim alocat acestui factor de evaluare;
- b) pentru alt pret decât cel prevazut la lit.a), se acorda punctaj astfel:

$$T2 = (\text{pret minim/pret ofertat}) \times \text{punctaj maxim alocat}$$

$$\text{Punctajul total} = T1 + T2$$

IV. Alte specificatii:

- Beneficiarul va trimite solicitarea de traducere prin e-mail, la adresa de e-mail furnizata de catre Prestator. Solicitarea de traducere va include documentul sursa, in format .Word sau/si .Pdf, precum si termenul de livrare a traducerii;
- Prestatorul va confirma primirea comenzii si asumarea termenului solicitat, in maxim o ora de la primirea e-mailului de solicitare din partea Beneficiarului;
- În vederea obținerii datelor necesare pentru fundamentarea ofertelor, vă rugăm să contactați reprezentanții serviciului Comunicare si Relatii Publice, din cadrul CONPET SA. Persoana de contact - Șef serviciu: psh. Robert Vladescu, tel. 0244/401360, int. 2430.
- Modul de finalizare a **cumpararii directe: incheiere contract.**
- Contractul intră în vigoare la data semnării acestuia de către părțile contractante.
- Valoarea estimata a achizitiei este de 12.000 lei fara TVA.

Oferta se va depune la registratura societății noastre, situată în Ploiești, str. Anul 1848, nr. 1-3, în plic sigilat, până la data de 19.11.2015, ora 12,00. Pe plic se va menționa procedura pentru care a fost depusă, respectiv "servicii de traducere din romana-engleza si engleza-romana."

Atât prezenta solicitare, cât și oferta transmisă de dumneavoastră, nu constituie un contract de angajare între societățile noastre.

Informatii suplimentare se pot obtine la Serviciul Achizitii, telefon 0244/401360/2224 sau pe adresa de email camelia.barbuceanu@conpet.ro.

Anexăm prezentei proiect de contract.

Vă mulțumim pentru colaborare.

Cu stimă,

Director Departament Managementul
Achizițiilor și Investițiilor

Ing. Radu Albu - ONPET S.A.



SEF SERVICIU ACHIZITII

Jr. Agripina Tircavu

A handwritten signature in black ink, appearing to be "AT".

SERVICIU ACHIZITII

Exp. AP. Camelia Barbuceanu

A handwritten signature in black ink, appearing to be "CB".

CONTRACT DE SERVICII
nr. S-CA-CD _____

1. PARTILE CONTRACTANTE

1.1. CONPET S.A. PLOIESTI, cu sediul in Ploiesti, Str. Anul 1848 nr. 1 – 3, jud. Prahova, telefon 0244/401360, fax 0244/402304, cod de inregistrare fiscala RO 1350020, inregistrata la Registrul Comertului de pe langa Tribunalul Prahova sub numarul J29/6/1991, cod IBAN RO38 RNCB 0205 0448 6570 0001, deschis la Banca Comerciala Romana Sucursala Ploiesti, reprezentată legal prin dl. ing. Iasi Liviu – Director General si d-na ec. Sanda Toader – Director Economic, in calitate de **ACHIZITOR**

și

1.2. SC SRL cu sediul in, str., nr., jud....., telefon, fax, cod de inregistrare fiscala RO, inregistrata la Registrul Comertului de pe langa Tribunalulsub numarul, avand cod IBAN, deschis la, reprezentata legal prin – Director General, in calitate de **PRESTATOR**.

2. OBIECTUL CONTRACTULUI

2.1. Prestatorul se obligă să presteze “servicii de traducere autorizata”, in perioadele convenite si cu obligatiile asumate prin prezentul contract.

2.2. Pentru realizarea obiectului contractului, Prestatorul se obliga sa presteze servicii de traducere legalizata, autorizata romana-engleza si engleza-romana, in calupuri de aproximativ 100 de pagini, la cerere si servicii externe de traducere din/in romana in/din limbi straine cu circulatie redusa sau limbi rare.

3. VALOAREA CONTRACTULUI

3.1. Prețul convenit pentru indeplinirea in totalitate a obiectului contractului, plătibil prestatorului de către achizitor, este constituit din totalul gamei de preturi unitare, conform anexei nr. 1. Preturile unitare sunt ferme pe toata durata de derulare a contractului.

3.2 Valoarea totala a serviciilor prestate pe perioada derularii contractului este delei, fara TVA, contravaloarea serviciilor urmand a fi platita esalonat, pentru fiecare interventie.

3.3. In cazul in care Achizitorul nu va cheltui intreaga suma estimata la art. 3.2, prestatorul nu va putea emite pretentii financiare pentru suma ramasa necheltuita.

4. TERMENELE CONTRACTULUI

4.1. Durata contractului este de 1 an de la data semnarii acestuia, perioada in care se deruleaza serviciile de traducere autorizata, conform propunerii tehnice, precum si a obligatiilor asumate prin prezentul contract.

4.2. Termenul pentru prestarea serviciilor este de 24 ore pentru 50 de pagini de la data solicitarii scrise din partea beneficiarului.

5. DEFINITII

5.1. În prezentul contract urmatoorii termeni vor fi interpretati astfel:

- a. contract - prezentul contract și toate anexele sale;
- b. achizitor - prestator - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- c. valoarea contractului - prețul plătibil prestatorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor sale, asumate prin contract;
- d. servicii - înseamnă servicii de traducere, conform contract;

e. forța majoră - un eveniment mai presus de controlul părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;

f. ora, zi, luna, an – termenele din prezentul contract se calculează conform art. 181-184 din noul Cod de procedura civilă, respectiv:

f.1. când termenul se socotește pe ore, acesta începe să curgă de la ora zero a zilei următoare;

f.2. când termenul se socotește pe zile, nu intră în calcul ziua de la care începe să curgă termenul, nici ziua când acesta se împlineste;

f.3. când termenul se socotește pe săptămâni, luni sau ani, el se împlineste în ziua corespunzătoare din ultima săptămână ori din luna sau din ultimul an. Dacă ultima luna nu are zi corespunzătoare celei în care termenul a început să curgă, termenul se împlineste în ultima zi a acestei luni;

f.4. când ultima zi a unui termen cade într-o zi nelucrătoare, termenul se prelungește până în prima zi lucrătoare care urmează;

f.5. termenul care se socotește pe zile, săptămâni, luni sau ani se împlineste la ora 24.00 a ultimei zile în care se poate îndeplini actul.

6. EXECUTARE

Executarea contractului începe la data semnării acestuia de către ambele părți.

7. DOCUMENTELE CONTRACTULUI

Documentele prezentului contract sunt:

- a) propunerea tehnico-financiară – Anexa nr. 1;
- b) dovada constituirii garanției de bună execuție – Anexa nr. 2
- c) acte adiționale, dacă există;

8. DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ

8.1. Prestatorul are obligația de a despăgubi achizitorul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de prestarea serviciilor;
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea cerințelor formulate de către achizitor.

9. CARACTERUL CONFIDENTIAL AL CONTRACTULUI

9.1. (1) O parte contractantă nu are dreptul, fără acordul scris al celeilalte părți:

- a) de a face cunoscut contractul sau orice prevedere a acestuia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului;
- b) de a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces în perioada de derulare a contractului, în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale.

(2) Dezvăluirea oricărei informații față de persoanele implicate în îndeplinirea contractului se va face confidențial și se va extinde numai asupra acelor informații necesare în vederea îndeplinirii contractului.

9.2. O parte contractantă va fi exonerată de răspunderea pentru dezvăluirea de informații referitoare la contract dacă:

- a) informația a fost dezvăluită după ce a fost obținut acordul scris al celeilalte părți contractante pentru asemenea dezvăluire; sau
- b) partea contractantă a fost obligată în mod legal să dezvăluie informația.

10. OBLIGAȚIILE PRESTATORULUI

10.1. (1) Prestatorul se obligă să presteze serviciile prevăzute în prezentul contract, respectiv, să realizeze servicii de traducere autorizată, cu profesionalismul și promptitudinea

cunvenite angajamentului asumat, in conformitate cu propunerea sa tehnica, anexa la contract si cu termenele convenite la art. 4 al contractului.

(2) Prestatorul are obligatia de a supraveghea prestarea serviciilor, de a asigura resursele umane, materiale, sau altele asemenea, fie de natura provizorie, fie definitive cerute de si pentru contract, in masura in care necesitatea asigurarii acestora este prevazuta in contract sau se poate deduce in mod rezonabil din contract.

10.2. Prestatorul este pe deplin responsabil pentru prestarea serviciilor in conformitate cu termenul de prestare convenit. Totodata este raspunzator atat de siguranta tuturor operatiunilor si metodelor de prestare utilizate, cat si de calificarea personalului folosit pe toata durata contractului.

10.3. Prestatorul va pastra confidentialitatea tuturor si oricaror informatii la care are acces, pe toata perioada derularii contractului si dupa incetarea acestuia prin semnarea unui contract de confidentialitate intrucat obiectul traducerilor **romana-engleza si engleza-romana**, este preponderent, informatii privilegiate care trebuie gestionate riguros, potrivit principiilor Codului de Governanta Corporativa al Bursei de Valori Bucuresti.

10.4. prestatorul are obligatia ca traducerile efectuate sa redea sensul din limba sursa in limba tinta si sa respecte respecta structura documentului sursa (tabele, numar de paragrafe, bullet numbering, paginatie etc) ;

10.5. In cazul in care Achizitorul identifica inadvertente in documentul tradus (cifre gresite, denaturarea sensului frazei etc) fata de documentul sursa, Prestatorul se obliga sa opereze modificarile in termenul solicitat de Achizitor, fara costuri suplimentare pentru autoritatea contractanta;

10.6. Prestatorul va respecta, cu strictete, termenele de predare a documentelor solicitate, impuse de Achizitor;

10.7. Personalul care efectueaza traducerea documentelor solicitate de Achizitor va fi autorizat de Ministerul Justitiei, in conformitate cu legislatia in vigoare;

10.8. Pentru certificarea corectitudinii traducerilor si pentru a se asigura ca informatiile continute nu pot fi modificate ulterior, Prestatorul va livra documentul tradus, cu stampila si semnatura traducatorului autorizat pe fiecare pagina;

10.9. Prestatorul are obligatia de a confirma primirea comenzii si asumarea termenului solicitat, in maxim o ora de la primirea e-mailului de solicitare din partea Achizitorului

10.10. Prestatorul va trimite, pe cheltuiala sa, documentul final pe suport de hartie, la sediul Achizitorului, si in format electronic (.doc si .pdf - scanat, cu semnatura si stampila traducatorului pe fiecare pagina) la adresa de e-mail a achizitorului (convenita in contract) sau prin transfer, in cazul in care documentul depaseste 10 Mb;

10.11. Obligatii de buna conduită ale Prestatorului

(1). Prestatorul va acționa întotdeauna loial și imparțial și ca un consilier de încredere pentru Achizitor conform regulilor și/sau codului de conduită al activitatii sale, precum și cu discreția necesară. Se va abține să facă afirmații publice în legătură cu serviciile prestate fără să aibă aprobarea prealabilă a Achizitorului, precum și să participe în orice activități care sunt în conflict cu obligațiile sale contractuale în raport cu acesta.

(2) În cazul în care Prestatorul sau oricare din subcontractantii săi, se oferă să dea, ori sunt de acord să ofere ori să dea, sau dau oricărei persoane, mită, bunuri în dar, facilități ori comisioane în scopul de a determina ori recompensa îndeplinirea ori neîndeplinirea oricărui act sau fapt privind contractul de servicii sau orice alt contract încheiat cu Achizitorul, ori pentru a favoriza sau defavoriza orice persoană în legătură cu Contractul sau cu orice alt contract încheiat cu acesta,

(3). Plățile către Prestator aferente Contractului vor constitui singurul venit ori beneficiu ce poate deriva din Contract, și atât Prestatorul cât și personalul său salariat ori contractat, inclusiv conducerea sa și salariații din teritoriu, nu vor accepta niciun comision, discount, alocație, plată indirectă ori orice altă forma de retribuție în legătură cu sau pentru executarea obligațiilor din Contract.

(4) Prestatorul nu va avea niciun drept, direct sau indirect, la vreo redevență, facilitate sau comision cu privire la orice bun sau procedeu brevetat sau protejat utilizate în scopurile Contractului, fără aprobarea prealabilă în scris a Achizitorului.

(5) Prestatorul și personalul său vor respecta secretul profesional, pe perioada executării Contractului, inclusiv pe perioada oricărei prelungiri a acestuia, precum și după încetarea

Contractului. În acest sens, cu excepția cazului în care se obține acordul scris prealabil al Achizitorului, Prestatorul și personalul său, salariat ori contractat de acesta, incluzând conducerea și salariații din teritoriu, nu vor comunica niciodată oricărei alte persoane sau entități, nicio informație confidențială divulgată lor sau despre care au luat cunoștință și nu vor face publică nicio informație referitoare la recomandările primite în cursul sau ca rezultat al derulării Serviciilor ce fac obiectul prezentului Contract. Totodată, Prestatorul și personalul său nu vor utiliza în dauna Achizitorului informațiile ce le-au fost furnizate sau rezultatul studiilor, testelor, cercetărilor desfășurate în cursul sau în scopul executării Contractului.

(6) Executarea Contractului nu va genera sub nicio formă cheltuieli comerciale neuzuale. Dacă apar totuși astfel de cheltuieli, Contractul poate fi reziliat fara indeplinirea vreunei formalitati și fără intervenția vreunei autorități sau instanțe de judecată. In acest caz Prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data rezilierii contractului.

Sunt considerate cheltuieli comerciale neuzuale :

- i. comisioanele care nu sunt menționate în Contract sau care nu rezultă dintr-un contract valabil încheiat referitor la prezentul Contract,
- ii. comisioanele care nu corespund unor servicii executate și legitime,
- iii. comisioanele plătite unui destinatar care nu este în mod clar identificat sau
- iv. comisioanele plătite unei persoane care potrivit tuturor aparențelor este o persoană interpusă.

(7) Prestatorul va furniza Achizitorului, la cerere, documente justificative cu privire la condițiile în care se execută Contractul. Achizitorul va efectua orice documentare sau cercetare la fața locului pe care o consideră necesară pentru strângerea de probe în cazul oricărei suspiciuni cu privire la existența unor cheltuieli comerciale neuzuale.

11. OBLIGATIILE ACHIZITORULUI

11.1. Achizitorul are obligatia de a pune la dispozitia prestatorului, in format electronic, elementele si materialele de baza necesare pentru realizarea serviciilor de traducere legalizata, conform contract.

11.2. Achizitorul va trimite solicitarea de traducere prin e-mail, la adresa de e-mail furnizata de catre Prestator. Solicitarea de traducere va include documentul sursa, in format .Word sau/si .Pdf, precum si termenul de livrare a traducerii;

11.3. Achizitorul se obligă să plătească contravaloarea serviciilor care fac obiectul prezentului contract, către prestator, în termenul scadent prevazut in prezentul contract.

12. GARANTIA DE BUNA EXECUTIE A CONTRACTULUI

12.1. (1) Garantia de buna executie a contractului se constituie de catre prestator in scopul asigurarii achizitorului de indeplinirea cantitativa, calitativa si in perioada convenita a contractului.

(2) Garantia de buna executie se constituie prin scrisoare de garanție de buna executie emisă in favoarea prestatorului, de către o bancă agreată de ambele părți. Scrisoarea de garanție pentru bună execuție a prezentului contract este in cuantum de 10% din valoarea totală, fără TVA, a contractului, respectiv, în cuantum de lei.

(3) Scrisoarea de garanție se va prezenta de catre prestator achizitorului, în original, în termen de 10 zile de la data semnarii contractului si va avea o valabilitate de cel puțin 12 luni de la data emiterii.

12.2. Achizitorul are dreptul de a emite pretentii asupra garantiei de buna executie, in limita prejudiciului creat, daca prestatorul nu isi indeplineste obligatiile asumate prin contract. Anterior emiterii unei pretentii asupra garantiei de buna executie, Achizitorul are obligatia de a notifica pretentia prestatorului, precizand obligatiile care nu au fost respectate.

12.3. Garanția de bună execuție se va restitui în termen de 30 zile de la data platii facturii, dacă achizitorul nu a ridicat pretenții asupra ei.

13. MODALITATI DE PLATA

13.1. Prestatorul va emite factura conform art. 155, alin. 1, din Legea 571/2003 privind Codul Fiscal, actualizat.

13.2. Plata serviciilor se va face in termen de 30 zile de la data inregistrarii facturii la achizitor, cu respectarea prevederilor art. 10 din prezentul contract.

14. PENALITĂȚI

14.1. În cazul în care, prestatorul nu își îndeplinește, în termenele prevăzute la art. 4 al prezentului contract, obligațiile asumate, achizitorul va calcula penalități în cuantum de 0,5 %/zi din valoarea serviciilor neefectuate sau a celor necorespunzătoare, începând cu prima zi de întârziere. Penalitățile nu pot depăși cuantumul sumelor datorate. Neconformitățile se vor consemna printr-o notificare în care se va specifica perioada de penalizare, preturile din oferta financiară și va fi semnată de către serviciul solicitant al achizitorului.

14.2. (1) Penalitățile calculate vor fi notificate către prestator. Prestatorul are obligația de a achita penalitățile în termen de 5 (cinci) zile lucrătoare de la data înregistrării notificării. După încasarea sumelor reprezentând penalități, Achizitorul transmite factura prestatorului.

(2) Neplata penalităților de întârziere în termenul de 5 (cinci) zile lucrătoare de către prestator da dreptul achizitorului de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, pentru recuperarea penalităților de întârziere, datorate ca urmare a neîndeplinirii obligațiilor la termenele stabilite prin contract. Achizitorul are obligația de a notifica penalitățile prestatorului, precizând obligațiile care nu au fost respectate.

14.3. În cazul în care achizitorul nu onorează facturile în termen de 30 de zile de la expirarea perioadei prevăzute la art. 13.2. acesta are obligația de a plăti prestatorului penalități în cuantum de 0,5%/zi de întârziere, calculat la valoarea neachitată, pentru fiecare zi de întârziere, începând cu prima zi de scadență.

14.4 Partile convin că sunt de drept în întârziere prin simpla ajungere la scadența oricărei obligații neexecutate instituite prin contract, fără necesitatea transmiterii în acest sens a vreunei notificări sau a îndeplinirii vreunei formalități cu privire la executarea obligațiilor scadente.

15. REZILIEREA CONTRACTULUI. INCETAREA CONTRACTULUI

15.1. (1) Nerespectarea obligațiilor asumate prin art. 9-10 din contract de către una dintre părți da dreptul părții lezate de a cere rezilierea contractului de servicii și de a pretinde plata de daune-interese.

(2) Dacă în perioada de derulare a contractului, prestatorul:

a) a cesionat o parte din obligațiile asumate prin contract sau a subcontractat o parte din contract fără acceptul achizitorului;

b) depășește cu 30 de zile termenul prevăzut la art. 4;

c) refuză sau nu reușește să respecte instrucțiunile motivate ale achizitorului;

d) autorizațiile prestatorului expiră sau sunt anulate în perioada de derulare a contractului, achizitorul va notifica prestatorul pentru remedierea acestor aspecte.

Dacă, în termen de 14 zile de la primirea notificării emise de către achizitor, prestatorul nu ia toate măsurile posibile de remediere a neîndeplinirii obligațiilor, achizitorul poate, printr-o a doua înștiințare emisă în termen de 21 de zile, de la data comunicării primei notificări, să rezilieze contractul și să pretindă plata de daune-interese.

15.2. Achizitorul își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul de servicii, în cel mult 10 zile de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului și care conduc la modificarea clauzelor contractuale în așa măsură încât îndeplinirea contractului respectiv ar fi contrară interesului public.

15.3. La rezilierea contractului conform art. 15.1. (2), achizitorul are dreptul de a pretinde daune-interese în cuantum de 20% din valoarea serviciilor rămase neprestate la data rezilierii. Suma netă de plată va fi plătită sau rambursată în termen de 30 de zile de la data înștiințării de reziliere a contractului.

15.4. În cazul prevăzut la art. 15.2, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

15.5. Neexecutarea culpabilă a obligațiilor de către Prestator atrage atât desființarea deplină a contractului fără punere în întârziere, notificare sau altă formalitate prealabilă și fără intervenția instanțelor de judecată sau a tribunalului arbitral, cât și plata de daune-interese către

achizitor calculate la valoarea prejudiciului suferit de acesta, dar nu mai puțin de 20% din valoarea estimată a contractului.

15.6. Contractul poate înceta și prin atingere la termen sau prin acordul părților, declararea falimentului prestatorului.

16. FORTA MAJORA

16.1. Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

16.2. Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

16.3. Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și de a lua orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

16.4. Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de drept a prezentului contract, fără ca vreuna dintre părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

17. SOLUTIONAREA LITIGIILOR

17.1. Achizitorul și prestatorul vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

17.2. Dacă după 15 zile de la începerea acestor tratative achizitorul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești competente material de la sediul achizitorului.

18. COMUNICĂRI

18.1. (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

(3) Pe parcursul derulării prezentului contract, toate documentele acestuia, inclusiv corespondența între părți, vor fi elaborate în limba română.

18.2. Comunicările dintre părți se pot face și prin poșta, fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

19. LEGEA APLICABILĂ CONTRACTULUI

Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

20. CLAUZE FINALE

20.1. Modificarea prezentului contract se face numai prin act adițional încheiat între părțile contractante.

20.2. Prezentul contract, împreună cu anexele sale care fac parte integrantă din cuprinsul său, reprezintă voința părților și înlătură orice altă înțelegere verbală dintre acestea, anterioară și ulterioară încheierii lui.

20.3. În cazul în care părțile își încalcă obligațiile lor, neexercitarea de partea care suferă vreun prejudiciu a dreptului de a cere executarea întocmai sau prin echivalent banesc a obligației respective nu înseamnă că ea a renunțat la acest drept al său.

Prezentul contract s-a încheiat astăzi, _____, la Ploiești, în 2 (două) exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte contractantă.

ACHIZITOR

PRESTATOR